

# Gesetzblatt

## für die Freie Stadt Danzig

Nr. 26

Ausgegeben Danzig, den 1. September

1926

**Inhalt.** Beitritt der Freien Stadt Danzig zu dem zwischen Polen und Ungarn abgeschlossenen Handelsvertrag (S. 271). — Beitritt der Freien Stadt Danzig zu dem internationalen Abkommen über den Zivilprozeß vom 17. Juli 1905 (S. 284). — Erweiterte Anwendbarkeit des Handelsvertrages zwischen der Republik Polen bzw. Freie Stadt Danzig und dem Vereinigten Königreich von Großbritannien und Irland (S. 284).

58 Auf Grund des Gesetzes, betreffend die Ermächtigung des Senats zur Verkündung internationaler Verträge und Abkommen vom 21. September 1922 (Gesetzblatt S. 444) wird Folgendes verkündet:

„Die Freie Stadt Danzig ist gemäß Artikel 2 und 6 der Konvention zwischen Polen und der Freien Stadt Danzig vom 9. November 1920 dem zwischen Polen und Ungarn am 26. März 1925 abgeschlossenen Handelsvertrag mit Wirkung vom 5. März 1926 ab als Vertragspartei beigetreten.“

Der Wortlaut dieses Handelsvertrages wird nachstehend verkündet.

Danzig, den 17. August 1926.

Der Senat der Freien Stadt Danzig.

Dr. Sahm.

Dr. Frank.

(Deutsche Übersetzung.)

### Handelsabkommen zwischen Polen und Ungarn.

(Unterzeichnet in Budapest am 26. März 1925.)

Der Präsident der Republik Polen und Seine Durchlaucht der Regent von Ungarn sind, von dem gleichen Wunsche beseelt, die Handelsbeziehungen zwischen Polen und Ungarn zu erleichtern und auszubauen, übereingekommen, zu diesem Zweck einen Handelsvertrag abzuschließen und haben zu ihren Bevollmächtigten ernannt:

Der Präsident der Republik Polen:

S. Erz. Sigismund Michałowski, den außerordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister Polens in Budapest, und

Herrn Otton Węclawowicz, Abteilungschef beim Handelsministerium in Polen, und

Seine Durchlaucht der Regent von Ungarn:

S. Erz. Coloman de Kánya, außerordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister,

Herrn Alexander de Moldoványi, Legationsrat beim kgl. Ungarischen Ministerium des Äußeren,

die nach dem Austausch ihrer für gut und richtig befundenen Vollmachten über nachstehende Artikel übereingekommen sind:

### Convention Commerciale entre la Pologne et la Hongrie.

Le Président de la République de Pologne et son Altesse Sérénissime le Régent de Hongrie également animés du désir de faciliter et développer les relations commerciales entre la Pologne et la Hongrie, sont convenus de conclure à cet effet une Convention de Commerce et ont nommé pour leurs plénipotentiaires, savoir:

Le Président de la République de Pologne:

Son Excellence Sigismond Michałowski, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire de Pologne à Budapest, et

M. Otton Węclawowicz, Chef de Section au Ministère de Commerce de Pologne, et

Son Altesse Sérénissime le Régent de Hongrie:

Son Excellence Coloman de Kánya, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire,

M. Alexandre de Moldoványi, Conseiller de Légation au Ministère Royal Hongrois des Affaires Étrangères,

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants:



## Article premier.

1. Les ressortissants de l'une des Hautes Parties Contractantes, établis sur le territoire de l'autre Partie ou y résidant temporairement, jouiront en ce qui concerne l'établissement et l'exercice du commerce et de l'industrie sur le territoire de l'autre Partie des mêmes droits, privilèges, immunités, faveurs et exemptions que les ressortissants de la nation la plus favorisée.

## Article II.

1. Les ressortissants de chaque Partie Contractante recevront sur le territoire de l'autre Partie, par rapport à leur situation juridique, leurs biens mobiliers et immobiliers, leurs droits et intérêts, le même traitement que celui qui est accordé ou qui sera accordé aux ressortissants de la nation la plus favorisée.

2. Ils seront libres de régler leurs affaires sur le territoire de l'autre Partie, soit personnellement, soit par un intermédiaire de leur propre choix, et ils auront, en se conformant aux lois du pays, le droit d'ester en justice et accès libre auprès des autorités. Ils jouiront de tous les droits et immunités des nationaux et, comme ceux-ci, ils auront la faculté de se servir pour la sauvegarde de leurs intérêts d'avocats ou de mandataires choisis par eux-mêmes.

3. Ils n'auront à payer pour l'exercice de leur commerce et de leur industrie sur le territoire de l'autre Partie aucun impôt, taxe, droit ou charge, sous quelque dénomination que ce soit, autres ou plus élevés que ceux qui sont ou seront perçus sur les nationaux.

4. Ils seront dispensés du paiement des emprunts et des dons nationaux forcés qui seraient imposés pour les besoins de guerre ou par suite de circonstances exceptionnelles.

5. Les ressortissants de chaque Partie seront exempts sur le territoire de l'autre de tout service militaire personnel obligatoire et fonction officielle obligatoire administrative ou judiciaire, sauf en matière de tutelle, ainsi que de toute contribution, soit en argent, soit en nature imposée en lieu et place du service militaire personnel obligatoire. D'autre part ils ne seront empêchés d'aucune façon de remplir leur devoir militaire dans leur propre État. Ils ne seront astreints en temps de paix et en temps de guerre qu'aux prestations et réquisitions militaires imposées aux nationaux dans la même mesure et d'après les mêmes principes que ces derniers. Ils seront soumis en ce qui concerne les dédomagements aux mêmes règlements que les nationaux.

## Article III.

1. Les sociétés anonymes et autres qui d'après les lois d'une des Parties Contractantes sont valablement constituées et qui ont leur siège

## Artikel I.

Die Staatsangehörigen der einen Hohen Vertragspartei, die sich im Gebiete der anderen Partei niedergelassen haben oder dort vorübergehend aufhalten, genießen, was die Niederlassung und die Ausübung des Handels und des Gewerbes anlangt, auf dem Gebiete der anderen Partei dieselben Rechte, Vorrechte, Steuerfreiheiten, Vergünstigungen und Befreiungen wie die Staatsangehörigen der meistbegünstigten Nation.

## Artikel II.

1. Die Staatsangehörigen jeder Vertragspartei erfahren auf dem Gebiete der anderen Partei hinsichtlich ihrer Rechtsstellung, ihrer beweglichen und unbeweglichen Güter, ihrer Rechte und Interessen dieselbe Behandlung, wie sie den Staatsangehörigen der meistbegünstigten Partei zur Zeit oder künftig zuteil wird.

2. Es steht ihnen frei, ihre Angelegenheiten im Gebiete der anderen Partei entweder persönlich oder durch eine Mittelsperson nach eigener Wahl zu ordnen, und sie haben das Recht, in Unterwerfung unter die Gesetze des Landes, vor Gericht aufzutreten und ungehinderten Zutritt zu den Behörden. Sie genießen alle Rechte und Freiheiten der Staatsangehörigen und sind wie diese befugt, zur Wahrung ihrer Interessen sich selbstgewählter Rechtsanwälte oder Bevollmächtigter zu bedienen.

3. Sie haben für die Ausübung ihres Handels und Gewerbes auf dem Gebiete der anderen Partei keine anderen oder höheren Steuern, Gebühren, Abgaben oder Lasten unter irgend welcher Bezeichnung zu zahlen, als sie zur Zeit oder künftig von den Landeskindern erhoben werden.

4. Sie sind von nationalen Zwangsanleihen und Opfern, die für die Bedürfnisse des Krieges oder infolge von ausnahmsweisen Umständen auferlegt werden, befreit.

5. Die Staatsangehörigen jeder Partei sind im Gebiete der anderen von jedem zwangsweisen persönlichen Heeresdienst und jeder amtlichen zwangsweisen verwaltungstechnischen oder gerichtlichen Tätigkeit mit Ausnahme von Vormundschaftsangelegenheiten befreit, ebenso auch von jeder Leistung, sei es in Geld oder in Naturalien, die als Ersatz für den zwangsweisen persönlichen Heeresdienst auferlegt wird. Andererseits werden sie in keiner Weise daran gehindert, ihre militärische Dienstpflicht in ihrem eigenen Staate abzuleisten. Sie sind in Friedens- und in Kriegzeiten nur zu den militärischen Lieferungen und Leistungen verpflichtet, die in demselben Maße den Landeskindern auferlegt werden und nach denselben Grundsätzen wie diese. Was die Entschädigungen anlangt, so sind sie denselben Bestimmungen unterworfen wie die Landeskinder.

## Artikel III.

1. Die Handels- und anderen Gesellschaften, die rechtsgültig nach den Gesetzen einer der Vertragsparteien begründet worden sind und ihren Gesellschafts-



social sur son territoire verront leur existence juridique reconnue sur le territoire de l'autre Partie, pourvu qu'elles ne poursuivent pas un but illicite ou contraire aux moeurs et auront, en se conformant aux lois et règlements, libre et facile accès auprès des Tribunaux, soit pour y intenter une action, soit pour s'y défendre.

2. Les sociétés anonymes et autres de chaque Partie ainsi reconnues pourront, en se soumettant aux lois de l'autre, s'établir sur le territoire de cette dernière, y fonder des filiales et succursales et y exercer leur commerce et leur industrie. Sont toutefois exceptées les sociétés qui, en raison de leur caractère d'utilité générale, seraient soumises à des restrictions spéciales applicables à tous les pays, telles que les sociétés d'assurances et les sociétés financières.

3. Ces sociétés, une fois admises, conformément aux lois et prescriptions qui sont ou seront en vigueur sur le territoire du pays respectif, ne seront soumises ni à des taxes, ni à des contributions, ni en général à des redevances fiscales quelles qu'elles soient, autres, ou plus élevées, que celles imposées aux sociétés d'un État tiers quelconque.

4. Elles seront dispensées du paiement des emprunts et des dons nationaux forcés, qui seraient imposés pour les besoins de guerre ou par suite de circonstances exceptionnelles.

5. Ne pourront être taxées que la partie de l'actif social se trouvant effectivement dans le pays où sont perçus les impôts, taxes ou contributions, et les affaires qui y sont opérées.

#### Article IV.

1. Les droits et les taxes intérieurs perçus pour le compte de l'État, des provinces, communes ou institutions publiques qui grèvent ou grèveront la production, la préparation des marchandises ou la consommation d'un article sur le territoire de l'une des Parties Contractantes, ne pourront pas frapper les produits, marchandises ou articles de l'autre Partie d'une manière plus forte ou plus gênante que les produits, marchandises ou articles de la même espèce de la nation la plus favorisée.

#### Article V.

Tous les produits du sol ou de l'industrie originaires et en provenance du territoire douanier de l'une des Parties Contractantes qui seront importés sur le territoire douanier de l'autre Partie Contractante et qui sont destinés, soit à la consommation, soit à l'entreposage, soit à la réexpédition, soit au transit, seront soumis, pendant la durée de la présente Convention, au traitement accordé à la nation la plus favorisée.

sich in deren Gebiet haben, werden ihre rechtliche Stellung auf dem Gebiete der anderen Partei anerkannt sehen, vorausgesetzt, daß sie nicht einen unerlaubten oder unlauteren Zweck verfolgen. Sie werden in Unterwerfung unter die Gesetze und Verordnungen freien und ungehinderten Zutritt zu den Gerichten haben, sei es, um dort eine Klage zu erheben, sei es, um sich dort zu verteidigen.

2. Die in dieser Weise anerkannten Handels- und anderen Gesellschaften einer jeden Partei können in Unterwerfung unter die Gesetze der anderen sich auf deren Gebiet niederlassen, dort Zweigstellen und Tochtergesellschaften gründen sowie ihren Handel und ihr Gewerbe treiben. Eine Ausnahme bilden jedoch die Gesellschaften, die wegen ihrer Allgemeinnützigkeit besonderen Einschränkungen, die für alle Länder gelten, unterworfen sind, wie Versicherungs- und Finanzgesellschaften.

3. Wenn diese Gesellschaften einmal nach den im Gebiete des betreffenden Landes zur Zeit oder künftig in Kraft befindlichen Gesetzen und Vorschriften zugelassen sind, so werden sie keinen anderen oder höheren Gebühren oder Abgaben und im allgemeinen keinen anderen oder höheren fiskalischen Abgaben, gleichviel welcher Art, unterworfen, als sie den Gesellschaften irgend eines dritten Staates auferlegt werden.

4. Sie sind von nationalen Zwangsanleihen und Opfern, die für die Bedürfnisse des Krieges oder infolge von ausnahmsweisen Umständen auferlegt werden, befreit.

5. Es dürfen nur besteuert werden der Teil des Gesellschaftsvermögens, der sich tatsächlich in dem Lande befindet, in dem die Steuern, Gebühren oder Abgaben erhoben werden, und die Geschäfte, die dort abgeschlossen werden.

#### Artikel IV.

1. Die Steuern und Abgaben, die im Innern des Landes für Rechnung des Staates, der Provinzen, Gemeinden oder öffentlichen Einrichtungen erhoben werden und die Herstellung, die Zubereitung der Waren oder den Absatz eines Artikels im Gebiete einer Vertragspartei zur Zeit oder in Zukunft belasten, dürfen die Erzeugnisse, Waren oder Artikel der anderen Partei in keinem stärkeren oder drückenderem Maße treffen als die gleichartigen Erzeugnisse, Waren oder Artikel der meistbegünstigten Nation.

#### Artikel V.

Alle Boden- oder gewerblichen Erzeugnisse, die aus dem Zollgebiete der einen Vertragspartei herkommen und herkommen und in das Zollgebiet der anderen Vertragspartei eingeführt werden, sei es, daß sie zum Verbrauch oder zur Einlagerung, zur Weiterbeförderung oder Durchfuhr bestimmt sind, werden während der Dauer dieses Vertrages der Behandlung unterworfen, die der meistbegünstigten Nation gewährt wird.



Chacune des Parties Contractantes s'engage donc à faire immédiatement et sans autre condition, profiter l'autre de toute faveur, de tout privilège ou de toute réduction de droits ou de taxes qu'elle a déjà accordés ou pourrait par la suite accorder, sous les rapports susmentionnés, à titre permanent ou temporaire à une tierce nation.

#### Article VI.

Sans préjudice des dispositions de l'article V les produits naturels ou fabriqués originaires et en provenance du territoire douanier polonais, énumérés à la liste A ci annexée, bénéficieront à leur importation sur le territoire douanier du Royaume de Hongrie du tarif réduit indiqué à ladite liste.

Sans préjudice des dispositions de l'article V les produits naturels ou fabriqués originaires et en provenance du Royaume de Hongrie énumérés à la liste B ci annexée, bénéficieront, à leur importation en territoire douanier polonais, des pourcentages de réduction indiqués dans ladite liste. Ces pourcentages resteront les mêmes, quels que soient les relèvements ou abaissements de tarif et s'appliqueront aux surtaxes et coefficients que la Pologne applique ou pourrait instituer sur les mêmes produits à l'avenir.

#### Article VII.

Les dispositions des articles V et VI ne s'appliquent pas:

- a) aux privilèges accordés ou qui pourraient être accordés ultérieurement par une des Parties Contractantes dans le trafic-frontière avec les pays limitrophes,
- b) aux faveurs spéciales résultant d'une union douanière,
- c) au régime provisoire douanier entre les parties polonaise et allemande de la Haute-Silésie.

#### Article VIII.

A l'exportation vers la Pologne il ne sera pas perçu en Hongrie et à l'exportation vers la Hongrie il ne sera pas perçu en Pologne des droits ou taxes de sortie autres ou plus élevés qu'à l'exportation des mêmes objets vers le pays le plus favorisé à cet égard.

#### Article IX.

Pour réserver aux produits originaires de leurs pays respectifs le bénéfice des dispositions des articles V et VI, les Parties Contractantes auront la faculté d'exiger que les produits et marchandises importés sur leur territoire soient accompagnés d'un certificat d'origine.

#### Article X.

1. Les objets passibles de droit et servant d'échantillons, à l'exception des marchandises prohibées, seront admis de part et d'autre en franchise temporaire sous réserve de l'observation

Jede der Vertragsparteien verpflichtet sich also, unverzüglich und ohne weitere Bedingung die andere jede Vergünstigung, jedes Vorrecht oder jede Ermäßigung von Zöllen oder Gebühren genießen zu lassen, die sie zur Zeit oder künftig in den vorerwähnten Beziehungen einem dritten Staate ständig oder vorübergehend gewährt.

#### Artikel VI.

Unbeschadet der Bestimmungen des Artikels V genießen die in der anliegenden Liste A genannten natürlichen oder hergestellten Erzeugnisse, die aus dem polnischen Zollgebiete herkommen und herkommen, bei ihrer Einfuhr in das Zollgebiet des Königreichs Ungarn den in der besagten Liste angegebenen ermäßigten Tarif.

Unbeschadet der Bestimmungen des Artikels V genießen alle in der anliegenden Liste B genannten natürlichen oder hergestellten Erzeugnisse, die aus dem Königreich Ungarn herkommen und herkommen, bei ihrer Einfuhr in das polnische Zollgebiet die in der genannten Liste angegebenen Ermäßigungsprozentsätze. Diese Prozentsätze bleiben dieselben ohne Rücksicht auf die Erhöhungen oder Ermäßigungen des Tarifs und gelten für die Zuschläge und Koeffizienten, die Polen auf dieselben Erzeugnisse anwendet oder für sie künftig etwa festsetzt.

#### Artikel VII.

Die Bestimmungen der Artikel V und VI finden keine Anwendung:

- a) auf Vorrechte, die zur Zeit oder künftig von einer der Vertragsparteien im Grenzverkehr mit den angrenzenden Ländern bewilligt werden,
- b) auf besondere Vergünstigungen infolge einer Zollunion,
- c) auf die vorläufige Zollregelung zwischen dem polnischen und dem deutschen Teile Oberschlesiens.

#### Artikel VIII.

Bei der Ausfuhr nach Polen bezw. nach Ungarn werden in Ungarn bezw. Polen keine anderen oder höheren Ausfuhrzölle oder -gebühren erhoben als bei der Ausfuhr derselben Gegenstände nach dem in dieser Hinsicht meistbegünstigten Lande.

#### Artikel IX.

Um den Vorteil der Bestimmungen der Artikel V und VI den aus dem eigenen Lande stammenden Erzeugnissen vorzubehalten, sind die Vertragsparteien berechtigt, zu verlangen, daß den in ihrem Gebiet eingeführten Erzeugnissen und Waren ein Ursprungszeugnis beigegeben wird.

#### Artikel X.

1. Die zollpflichtigen Gegenstände, die als Muster dienen, werden mit Ausnahme verbotener Waren beiderseits vorübergehend zollfrei hineingelassen, jedoch unter Vorbehalt der Beachtung der Zollformlichkeiten,



des formalités douanières nécessaires pour en assurer la réexportation intégrale dans le délai d'un an.

2. Les marques de reconnaissance apposées aux échantillons par les autorités de l'une des Parties Contractantes, seront pour l'établissement de leur identité, reconnues par les autorités de l'autre Partie, bien entendu toutefois que celles-ci auront la faculté, dans tous les cas où cela leur paraîtra nécessaire, d'y apposer à côté les marques de reconnaissance nationales.

3. Le bénéfice de cette franchise peut être retiré aux voyageurs et aux maisons de commerce qui ne se conforment pas aux conditions établies.

#### Article XI.

1. Les négociants, les fabricants et autres producteurs de l'une des Parties Contractantes qui prouvent par la présentation de leur carte de légitimation spéciale, délivrée par les autorités compétentes de leur pays, dont la formule les Parties Contractantes se communiqueront mutuellement, qu'ils sont autorisés à exercer leur commerce ou leur industrie et qu'ils y acquittent les taxes et impôts prévus par les lois, auront le droit de faire soit personnellement, soit par des voyageurs à leur service, des achats sur le territoire de l'autre Partie chez des négociants ou producteurs, ou dans les locaux de vente publics sans payer une taxe de patente. Ils pourront aussi prendre des commandes chez les négociants ou autres personnes qui, pour leur commerce ou leur industrie, utilisent les marchandises en question. Ils pourront avoir avec eux des échantillons ou modèles. Cependant les Parties Contractantes se réservent le droit de leur interdire de colporter des marchandises à moins qu'ils n'y aient été autorisés conformément à la législation du pays où ils voyageront.

2. Les Parties se donneront réciproquement connaissance des autorités chargées de délivrer les cartes de légitimation, ainsi que des dispositions auxquelles les voyageurs doivent se conformer dans l'exercice de leur commerce.

3. Les dispositions ci-dessus ne sont pas applicables aux industriels ambulants, non plus qu'au colportage et à la recherche des commandes chez des personnes n'exerçant ni industrie, ni commerce, chaque Partie se réservant à cet égard entière liberté à sa législation.

#### Article XII.

1. Les navires appartenant aux ressortissants ou aux sociétés de chacun des Pays Contractants, leurs équipages et cargaisons jouiront dans le territoire de l'autre Pays d'un traitement au moins aussi favorable, que celui accordé aux navires, équipages et cargaisons appartenant aux nationaux ou à la nation la plus favorisée.

die erforderlich sind, um nach einer Frist von einem Jahr deren restlose Wiederausfuhr zu gewährleisten.

2. Die Erkennungszeichen, die den Mustern von den Behörden der einen Vertragspartei aufgedrückt werden, werden für die Feststellung der Identität der Muster von den Behörden der anderen Partei anerkannt. Diese sind jedoch berechtigt, in allen Fällen, in denen es ihnen erforderlich erscheint, daneben die Erkennungszeichen des eigenen Landes aufzudrücken.

3. Der Genuß dieser Zollfreiheit kann den Reisenden und Handelshäusern, die sich nicht nach den gestellten Bedingungen richten, entzogen werden.

#### Artikel XI.

1. Die Kaufleute, Fabrikanten und anderen Produzenten der einen Vertragspartei, die durch Vorzeigung ihrer von den zuständigen Behörden ihres Landes ausgestellten besonderen Legitimation, deren Vordruck die Vertragsparteien einander zusenden werden, nachweisen, daß sie ermächtigt sind, ihren Handel oder Gewerbe zu treiben, und daß sie die durch die Gesetze vorgesehenen Steuern und Abgaben bezahlen, sind berechtigt, sei es persönlich, sei es durch in ihren Diensten stehende Reisende, auf dem Gebiete der anderen Partei bei den Kaufleuten oder Produzenten oder in öffentlichen Verkaufsstellen Einkäufe zu machen, ohne eine Gewerbesteuer zu zahlen. Sie dürfen auch bei Kaufleuten oder anderen Personen, die für ihren Handel oder ihr Gewerbe die in Frage kommenden Waren benötigen, Aufträge entgegennehmen. Sie dürfen Proben oder Muster bei sich führen. Die Parteien behalten sich jedoch das Recht vor, ihnen den Hausierhandel mit Waren zu verbieten, wofür sie nicht nach den Gesetzen des Landes, in dem sie reisen, dazu befugt sind.

2. Die Parteien geben einander Kenntnis von den mit der Ausstellung der Legitimationen beauftragten Behörden sowie von den Bestimmungen, nach denen sich die Reisenden in Ausübung ihres Handels richten müssen.

3. Die obigen Bestimmungen treffen nicht auf Gewerbetreibende im Umherziehen, auch nicht auf den Hausierhandel und das Einholen von Bestellungen bei Personen, die weder Handel noch Gewerbe treiben, zu. In dieser Hinsicht behält sich jede Partei völlige Freiheit für ihre Gesetzgebung vor.

#### Artikel XII.

Die Schiffe, die den Staatsangehörigen oder Gesellschaften eines Vertragslandes gehören, deren Besatzungen und Ladungen genießen im Gebiete des anderen Landes eine mindestens ebenso günstige Behandlung, wie sie den Schiffen, Besatzungen und Ladungen zuteil wird, die den Landeskindern oder der meistbegünstigten Nation gehören.



Cette stipulation ne s'applique pourtant pas au cabotage et aux entreprises de navigation s'occupant du transport des émigrants.

#### Article XIII.

Les questions ferroviaires et de transit intéressant les deux Parties Contractantes font objet des Arrangements spéciaux, annexés sous C et D à la présente Convention.

#### Article XIV.

1. Les Parties Contractantes se garantissent réciproquement sur leur territoire en tout ce qui concerne les diverses formalités administratives ou autres, rendues nécessaires par l'application des dispositions contenues dans la présente Convention, le traitement de la nation la plus favorisée.

2. Il est entendu toutefois, que les stipulations énoncées dans les articles précédents, en tant qu'elles garantissent le traitement de la nation la plus favorisée, ne dérogent en rien aux lois, ordonnances et règlements spéciaux en matière de commerce, d'industrie, de police et de sûreté générale et d'exercice de certains métiers et professions qui sont ou seront en vigueur dans chacun des pays et applicables à tous les étrangers.

#### Article XV.

Le Gouvernement Polonais, auquel il appartient d'assurer la conduite des affaires extérieures de la Ville Libre de Dantzig en vertu de l'article 104 du Traité de Versailles, et des articles 2 et 6 de la Convention de Paris entre la Pologne et la Ville Libre de Dantzig du 9. XI. 20, se réserve le droit de déclarer que la Ville Libre est Partie Contractante du présent Traité et qu'elle accepte les obligations et acquiert les droits en dérivant. Cette réserve ne se rapporte pas aux dispositions du présent Traité, que la République Polonaise contracte en ce qui concerne la Ville Libre de Dantzig conformément à ses droits découlant des traités y relatifs.

#### Article XVI.

1. La présente Convention sera ratifiée et les ratifications en seront échangées à Varsovie aussitôt que faire se pourra.

2. Elle entrera en vigueur 10 jours après l'échange des ratifications.

3. La Convention est conclue pour la durée de quinze mois. Cependant, si elle n'est pas dénoncée trois mois avant l'expiration de ce délai, elle sera prolongée par voie de tacite reconduction pour une période indéterminée et pourra être dénoncée à tous temps. En cas de dénonciation elle demeurera encore en vigueur trois mois à compter du jour où l'une des Hautes Parties Contractantes aura notifié à l'autre son intention d'en faire cesser l'effet.

Diese Bestimmung gilt jedoch nicht für die Küstenschiffahrt und für Schiffsahrtsunternehmungen, die sich mit der Beförderung von Auswanderern befassen.

#### Artikel XIII.

Die Eisenbahnfragen und Fragen des Durchgangsverkehrs, die beide Vertragsparteien interessieren, sind Gegenstand besonderer Abmachungen, die unter C und D diesem Vertrage beigefügt sind.

#### Artikel XIV.

1. Die Vertragsparteien gewährleisten einander auf ihren Gebieten hinsichtlich der verschiedenen verwaltungstechnischen oder sonstigen Förmlichkeiten, die durch die Anwendung der in diesem Vertrage enthaltenen Bestimmungen erforderlich werden, die Behandlung der meistbegünstigten Nation.

2. Die in den vorstehenden Artikeln niedergelegten Bestimmungen, soweit sie die Behandlung der meistbegünstigten Nation gewährleisten, beeinträchtigen jedoch in keiner Weise die besonderen Gesetze, Verordnungen und Bestimmungen über den Handel, das Gewerbe, die Polizei und die allgemeine Sicherheit sowie über die Ausübung bestimmter Handwerke und Berufe, die in jedem der beiden Länder zur Zeit oder künftig in Kraft sind und für alle Ausländer gelten.

#### Artikel XV.

Die polnische Regierung, die mit der Führung der auswärtigen Angelegenheiten der Freien Stadt Danzig auf Grund von Artikel 104 des Vertrages von Versailles und Artikel 2 und 6 des Pariser Vertrages vom 9. 11. 20 zwischen Polen und der Freien Stadt Danzig betraut worden ist, behält sich das Recht vor, zu erklären, daß die Freie Stadt ein vertragschließender Teil dieses Vertrages ist und die Verpflichtung übernimmt und die Rechte erwirbt, die in ihm niedergelegt sind. Dieser Vorbehalt bezieht sich nicht auf die Bestimmungen dieses Vertrages, welche die Republik Polen bezüglich der Freien Stadt Danzig eingegangen ist auf Grund der Polen vertraglich zustehenden Rechte.

#### Artikel XVI.

1. Dieser Vertrag wird ratifiziert, und die Ratifikationsurkunden werden in Warschau sobald wie möglich ausgetauscht werden.

2. Er tritt 10 Tage nach dem Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft.

3. Der Vertrag wird für die Dauer von 15 Monaten geschlossen. Wenn er jedoch nicht drei Monate vor Ablauf dieser Frist gekündigt wird, so gilt er stillschweigend für einen unbegrenzten Zeitraum als verlängert und kann jederzeit gekündigt werden. Im Falle der Kündigung bleibt er noch 3 Monate lang in Kraft und zwar von dem Tage ab gerechnet, an dem eine der Hohen Vertragsparteien der anderen von ihrer Absicht, ihn außer Kraft zu setzen, Mitteilung macht.



Les Parties Contractantes se déclarent prêtes à entrer un an après la mise en vigueur de cette Convention sans retard en négociations pour établir les modifications qu'Elles jugeront utiles d'y introduire.

En foi de quoi les Plénipotentiaires ont signé la présente Convention.

Fait en double à Budapest, le 26 mars. 1925.

(—) S. Michałowski (—) Coloman de Kánya  
(—) O. Węclawowicz (—) Alexandre de Moldoványi  
(L. S.) (L. S.)

Die Vertragsparteien erklären sich bereit, ein Jahr nach dem Inkrafttreten dieses Vertrages unverzüglich in Verhandlungen einzutreten, um die Änderungen, die sie an ihm vorzunehmen für zweckmäßig erachten, festzustellen.

Zu Urkund dessen haben die Bevollmächtigten diesen Vertrag unterzeichnet.

Geschehen in doppelter Ausfertigung in Budapest am 26. März 1925.

gez. S. Michałowski gez. Coloman de Kánya  
gez. O. Węclawowicz gez. Alexander de Moldoványi  
(Siegel.) (Siegel.)

## Annexe A.

## Anlage A.

Numéro du tarif autonome hongrois	Désignation des Marchandises	Unité	Droits en couronnes or hongroises
ex 203 a	Bois scié non raboté etc.		
	2. du bois feuillu . . . . .	100 kg	exempt
286	Calciumcarbide . . . . .	"	12,—
ex 322	Produits de la distillation et l'extraction de l'huile minérale:		
ex a.	1. Benzine, ayant un poids spécifique inférieur à 0,700 . . . . .	"	12,—
ex c.	huile de gaz . . . . .	"	4,—
ex d.	huile à graisser . . . . .	"	7,—
	2. autre		
	h) paraffine . . . . .	"	15,—
	1. Remarque au litt. a. du Nr. 322.		
	La benzine brute pour fabrication (distillation) ultérieure, importée par des raffineries ayant des installations pour la distillation du pétrole brut sous permis spécial et sous conditions et contrôle à déterminer par ordonnance . . . . .	"	2,50
	2. Remarque aux litt. c. et d. du Nr. 322.		
	Les produits distillés importés pour raffination ultérieure sous permis spécial et sous conditions et contrôle à déterminer par ordonnance . . . . .	"	2,50
548	Fils de coton, écrus, simples:		
	a) jusqu'au Nr. 12 angl. inclus . . . . .	"	21,60
	b) au dessus du Nr. 12 jusqu'au Nr. 32 angl. inclus . . . . .	"	32,40
	c) au dessus du Nr. 32 jusqu'au Nr. 50 angl. inclus . . . . .	"	45,—
	d) au dessus du Nr. 50 angl. . . . .	"	54,—

Nr. des autonomen ungarischen Tarifs	Bezeichnung der Waren	Einheit	Soll in ungarischen Gold-Kronen
ex 203 a	Holz, gesägt, unbehobelt usw.		
	2. Laubhölzer . . . . .	100 kg	frei
286	Calciumcarbide . . . . .	"	12,—
ex 322	Erzeugnisse der Destillation und der Gewinnung von Petroleum:		
ex a.	1. Benzin von einem spezifischen Gewicht unter 0,700 . . . . .	"	12,—
ex c.	Steinkohlenteeröl . . . . .	"	4,—
ex d.	Schmieröl . . . . .	"	7,—
	2. andere		
	h) Paraffin . . . . .	"	15,—
	1. Anmerkung zu Ziffer a der Nummer 322:		
	Rohes Benzin zur späteren Verarbeitung (Destillation), das durch Raffinerien eingeführt wird, die Einrichtungen zur Destillation von Rohpetroleum haben auf Grund besonderer Genehmigung sowie unter Bedingungen und unter Beaufsichtigung, die durch Verordnung zu bestimmen sind . . . . .	"	2,50
	2. Anmerkung zu Ziffer c und d der Nummer 322:		
	Destillierte Erzeugnisse, die zur späteren Läuterung auf Grund besonderer Genehmigung sowie unter Bedingungen und unter Beaufsichtigung, die durch Verordnung zu bestimmen sind, eingeführt werden . . . . .	"	2,50
548	Garne aus Baumwolle, gebleicht, einfach:		
	a) bis einschl. Nr. 12 englisch . . . . .	"	21,60
	b) über Nr. 12 bis einschl. Nr. 32 englisch . . . . .	"	32,40
	c) über Nr. 32 bis einschl. Nr. 50 englisch . . . . .	"	45,—
	d) über Nr. 50 englisch . . . . .	"	54,—



Numéro du tarif autonome hongrois	Désignation des Marchandises	Unité	Droits en couronnes or hongroises	Nr. des autonomen ungarischen Tarifs	Bezeichnung der Waren	Einheit	Soll in ungarischen Goldkronen
549	Fils de coton, crus, retors en deux ou trois bouts			549	Garne aus Baumwolle, ungefärbt, gezwirnt aus 2 oder 3 Fäden		
	a) à simple torsion:				a) einfach gezwirnt:		
	1. jusqu'au Nr. 12 angl. inclus . . . . .	100 kg	36,—		1. bis einschl. Nr. 12 englisch . . . . .	100 kg	36,—
	2. au dessus du Nr. 12 jusqu'au Nr. 32 angl. inclus . . . . .	"	67,50		2. über Nr. 12 bis einschl. Nr. 32 englisch . . . . .	"	67,50
	3. au dessus du Nr. 32 jusqu'au Nr. 50 angl. inclus . . . . .	"	99,—		3. über Nr. 32 bis einschl. Nr. 50 englisch . . . . .	"	99,—
	4. au dessus du Nr. 50 angl. . . . .	"	135,—		4. über Nr. 50 englisch . . . . .	"	135,—
	b) à double ou à multiple torsion:				b) doppelt oder mehrfach gezwirnt:		
	1. jusqu'au Nr. 12 angl. inclus . . . . .	"	54,—		1. bis einschl. Nr. 12 englisch . . . . .	"	54,—
	2. au dessus du Nr. 12 jusqu'au Nr. 32 angl. inclus . . . . .	"	99,—		2. über Nr. 12 bis einschl. Nr. 32 englisch . . . . .	"	99,—
	3. au dessus du Nr. 32 jusqu'au Nr. 50 angl. inclus . . . . .	"	144,—		3. über Nr. 32 bis einschl. Nr. 50 englisch . . . . .	"	144,—
	4. au dessus du Nr. 50 angl. . . . .	"	198,—		4. über Nr. 50 englisch . . . . .	"	198,—
ex 587	Tissus de laine, non spécialement dénommés:			ex 587	Gewebe aus Wolle nicht besonders genannt:		
	a) pesant au mètre carré plus de 700 grammes . . . . .	"	270,—		a) auf 1 qm über 700 g im Gewicht . . . . .	"	270,—
	b) pesant au mètre carré 700 grammes au plus, mais dépassant 450 grammes . . . . .	"	450,—		b) auf 1 qm höchstens 700 g, aber über 450 g im Gewicht . . . . .	"	450,—
	c) pesant au mètre carré 450 grammes au plus, mais dépassant 350 grammes . . . . .	"	550,—		c) auf 1 qm höchstens 450 g, aber über 350 g im Gewicht . . . . .	"	550,—
	d) pesant au mètre carré 350 grammes au plus, mais dépassant 200 grammes . . . . .	"	570,—		d) auf 1 qm höchstens 350 g, aber über 200 g im Gewicht . . . . .	"	570,—
	1. écrus				1. gebleichte		
ex 947	Objets de fumeurs			ex 947	Gegenstände für Raucher		
	a) tuyau de pipe, portecigare, portecigarette et embouchure:				a) Pfeifenrohr, Zigarettasche, Zigarettentasche und Mundstücke:		
	ex 5. en ambre véritable, ou combinés avec l'ambre. . . . .	"	1.700,—		ex 5 aus echtem Bernstein oder zusammengesetzt mit Bernstein . . . . .	"	1.700,—
ex 950	Objets en ambre véritable non dénommés ailleurs . . . . .	"	1.700,—	ex 950	Gegenstände aus echtem Bernstein, an anderer Stelle nicht genannt . . . . .	"	1.700,—

## Annexe B.

## Anlage B.

Numéro du tarif polonais du 26 juin 1924	Désignation des Marchandises	Unité	Pourcentage de réduction	Nr. des poln. Tarifs vom 26. Juni 1924	Bezeichnung der Waren	Einheit	Prozentatz der Ermäßigung
ex 15.3	Paprika . . . . .	100 kg	40 %	ex 15.3	Paprika . . . . .	100 kg	40 %
ex 34.4	Salami hongrois . . . . .	"	40 %	ex 34.4	Ungarische Salami . . . . .	—	40 %
ex 37.1	Poissons (vivants ou non) frais (frigorifiés et non vivants);			ex 37.1	Fische (lebende oder tote) frische (Gefrierfische und tote);		
	c) Poissons vivants autres que ceux dénommés au litt. a. dans l'eau (importés en tonneaux ou wagons-basins), brut . . . . .	"	50 %		c) Fische, lebende, außer den in Ziffer a genannten, im Wasser (in Tonnen oder Tonnenwagen eingeführt) Brutto . . . . .	—	50 %



**Arrangement  
concernant le règlement des questions de transport et de tarif de chemin de fer entre la Pologne et la Hongrie.**

Article A.

En ce qui concerne l'expédition, les prix de transport et les taxes ou droits publics, les Parties Contractantes déclarent que toutes conditions égales d'ailleurs, aucune différence ne sera faite, dans le trafic par chemin de fer des voyageurs et des bagages entre les habitants des territoires respectifs des deux Parties.

Article B.

1. Les marchandises expédiées du territoire de l'une des Parties Contractantes ou y destinées bénéficieront sur les chemins de fer de l'autre Partie Contractante dans la même direction et sur la même ligne, pour les marchandises similaires, sous les mêmes conditions, des prix de transport les plus réduits en vigueur, basés sur les tarifs locaux ou des tarifs cumulés, sans distinction de leur provenance ou de leur destination.

2. Toute clause de prohibition excluant l'application de tarifs réduits sera considérée comme nulle et non avenue en ce qui concerne les transports susvisés.

3. Les prix de transport les plus réduits calculés conformément aux dispositions du premier alinéa de cet article, à l'exception des prix de transport résultant de tarifs qui seraient établis pour un temps déterminé, devront à la demande d'une des Parties Contractantes, être incorporés dans le tarif direct.

4. Pour les transports mentionnés ci-dessus, aucune distinction ne sera faite quant à la provenance ou la destination, toutes choses égales d'ailleurs, ni en ce qui concerne l'expédition, ni en ce qui concerne les taxes frappant les transports.

Article C.

Les dispositions des articles A et B ne sont pas applicables aux réductions de tarif, accordées à des oeuvres pies, culturelles ou humanitaires, à la lutte contre une détresse passagère, aux personnes dans les services publics, y compris le service des chemins de fer, et aux membres de leurs familles, enfin aux objets appartenant à l'administration d'État ou aux marchandises servant à l'exploitation des chemins de fer.

Article D.

Les deux Parties Contractantes donnent l'assurance réciproque qu'elles suivront sur le terrain des tarifs ferroviaires, l'une vis-à-vis de l'autre, une politique bienveillante.

Article E.

Les deux Parties Contractantes veilleront à l'établissement, dans la mesure où les conditions

**Abkommen  
betreffend die Regelung der Fragen der Beförderung und des Tarifs auf der Eisenbahn zwischen Polen und Ungarn.**

Artikel A.

Was die Beförderung, die Beförderungskosten und die öffentlichen Gebühren oder Abgaben anlangt, so erklären die Vertragsparteien, daß — wenn alle Bedingungen die gleichen sind — bei dem Eisenbahnverkehr der Reisenden und Gepäckstücke kein Unterschied zwischen den Bewohnern der Gebiete beider Parteien gemacht werden wird.

Artikel B.

1. Die aus dem Gebiet der einen Vertragspartei versandten oder dorthin bestimmten Waren genießen, ohne daß ein Unterschied nach ihrer Herkunft oder Bestimmung gemacht wird, auf den Eisenbahnen der anderen Vertragspartei nach derselben Richtung und auf derselben Strecke für die gleichen Waren unter denselben Bedingungen die niedrigsten nach den örtlichen oder nach vereinigten Tarifen festgesetzten Beförderungspreise.

2. Jedes Verbot, das die Anwendung ermäßigter Tarife ausschließt, wird für die vorerwähnten Beförderungen als null und nichtig erachtet.

3. Auf Antrag einer der Vertragsparteien müssen die niedrigsten Beförderungspreise, nach den Bestimmungen des ersten Absatzes dieses Artikels berechnet, mit Ausnahme der Beförderungspreise auf Grund von Tarifen, die für eine bestimmte Zeit aufgestellt sind, in den direkten Tarif aufgenommen werden.

4. Bei den vorerwähnten Beförderungen wird, wenn sonst die Verhältnisse ganz die gleichen sind, kein Unterschied hinsichtlich der Herkunft oder Bestimmung gemacht, weder bei der Beförderung noch hinsichtlich der Gebühren, die die Beförderungen belasten.

Artikel C.

Die Bestimmungen der Artikel A und B sind nicht anwendbar auf Tarifermäßigungen, die mildtätigen, kulturellen oder Wohlfahrtseinrichtungen, im Kampfe gegen eine augenblickliche Not, im Staatsdienste, einschließlich des Eisenbahndienstes, stehenden Personen und deren Familienmitgliedern, schließlich Gegenständen, die der Staatsverwaltung gehören, oder Waren, die zum Betriebe der Eisenbahnen dienen, gewährt werden.

Artikel D.

Beide Vertragsparteien geben einander die Versicherung, daß sie auf dem Gebiete der Eisenbahntarife jede der anderen gegenüber eine wohlwollende Politik befolgen werden.

Artikel E.

Beide Vertragsparteien werden darauf achten, daß soweit die Bedingungen des wechselseitigen



du change le permettent et compte tenu des besoins existants, de tarifs directs applicables au trafic des voyageurs et marchandises entre leurs territoires ou entre le territoire de l'une et celui d'une tierce Puissance, devant emprunter le territoire de l'autre Partie. Pour décider si oui ou non la nécessité du tarif direct se fait sentir dans le trafic des voyageurs et marchandises, en principe l'opinion de l'administration qui propose le tarif direct prévaudra. Les deux Gouvernements useront de leur influence pour que de pareilles propositions ne soient faites que dans la mesure strictement indispensable, en égard aux travaux et dépenses qu'elles entraînent. Au cas où sous ce rapport un différend s'élèverait entre les deux administrations de chemins de fer, les deux Gouvernements statueront sur la question après s'être concertés au préalable.

Les deux Parties Contractantes prendront leurs dispositions pour que les administrations de chemins de fer s'entendent le plus tôt possible en ce qui concerne les décomptes réciproques résultant du trafic des voyageurs et marchandises.

#### Annexe D.

##### Arrangement

#### concernant le règlement des questions de communication entre la Pologne et la Hongrie.

Pour le transit des personnes, bagages et marchandises de toutes espèces, sont valables les dispositions de la Convention et du Statut sur la liberté du transit, conclus à Barcelone le 20 avril 1921, ainsi que celles de la Convention de Genève du 8 décembre 1923, avec les compléments suivants :

ad article 2 du Statut :

Tant que la frontière entre le territoire d'une des Parties Contractantes et le territoire d'un tiers État sera fermée pour le passage des personnes et des marchandises, le Gouvernement de la Partie Contractante intéressée sera dégagé de l'obligation d'accorder à la frontière en question les facilités prévues au présent article.

ad article 4 du Statut :

En ce qui concerne le trafic en transit réciproque les dispositions des articles A et B de l'arrangement constituant l'annexe C de la Convention Commerciale seront applicables sur les chemins de fer des Parties Contractantes.

ad article 5—7 du Statut :

1. Les deux Gouvernements sont d'accord d'entamer le plus tôt possible des négociations au sujet des facilités en ce qui concerne les marchandises admises au transport sous certaines conditions, en se conformant aux dispositions du paragraphe 1 (3) des dispositions réglementaires

Berkehrs es gestatten und unter Berücksichtigung der vorhandenen Bedürfnisse direkte Tarife für den Verkehr von Reisenden und Waren zwischen ihren Gebieten oder zwischen dem Gebiet der einen und dem einer dritten Macht, der durch das Gebiet der anderen Partei hindurchgeht, eingeführt werden. Für die Entscheidung, ob das Bedürfnis für einen direkten Tarif im Verkehr der Reisenden und Waren vorliegt oder nicht, ist grundsätzlich die Ansicht der Verwaltung maßgebend, die den direkten Tarif beantragt. Beide Regierungen werden ihren Einfluß dahin geltend machen, daß derartige Anträge nur in dem unbedingt notwendigen Maße gestellt werden in Anbetracht der Arbeiten und Kosten, die sie nach sich ziehen. Falls in dieser Beziehung eine Meinungsverschiedenheit zwischen den beiden Eisenbahnverwaltungen besteht, werden die beiden Regierungen, nachdem sie sich zuvor verständigt haben, darüber entscheiden.

Beide Vertragsparteien werden Anordnungen treffen, damit die Eisenbahnverwaltungen sich möglichst bald über die gegenseitigen Abrechnungen, die sich aus dem Verkehr von Reisenden und Waren ergeben, ins Benehmen setzen.

#### Anlage D.

##### Abkommen

#### betreffend die Regelung der Fragen des Verkehrs zwischen Polen und Ungarn.

Für den Durchgangsverkehr von Personen, Gepäck und Waren aller Art sind die Bestimmungen des Vertrages und des Statuts über die Freiheit des Durchgangsverkehrs, die in Barcelona am 20. April 1921 geschlossen wurden, sowie die des Genfer Abkommens vom 8. Dezember 1923 mit folgenden Ergänzungen maßgebend :

Zu Artikel 2 des Statuts :

Solange die Grenze zwischen dem Gebiet einer der Vertragsparteien und dem Gebiete eines dritten Staates für den Durchgang von Reisenden und Waren geschlossen ist, ist die Regierung der betreffenden Vertragspartei der Verpflichtung enthoben, an der in Betracht kommenden Grenze die in diesem Artikel vorgesehenen Erleichterungen zu gewähren.

Zu Artikel 4 des Statuts :

Für den wechselseitigen Durchgangsverkehr sind die Bestimmungen der Artikel A und B des Abkommens, das die Anlage C des Handelsvertrages darstellt, auf die Eisenbahnen der Vertragsparteien anwendbar.

Zu Artikel 5 bis 7 des Statuts :

1. Beide Regierungen sind sich darüber einig, daß sie sobald wie möglich in Verhandlungen eintreten werden über Erleichterungen für die unter gewissen Bedingungen zur Beförderung zugelassenen Waren unter Beachtung der Bestimmungen der Ziffer 1 (3) der Vorschriften zur Durchführung des



pour l'exécution de la Convention internationale de Berne sur le transport de marchandises par chemins de fer.

Les deux Gouvernements se communiqueront mutuellement les prescriptions spéciales en vigueur dans les deux Pays Contractants concernant l'emballage et les autres conditions techniques de transport.

Les envois qui arrivent à la station d'entrée en wagons plombés par la douane du lieu de l'expédition, seront admis au transit sans visite de douane ultérieure.

2. Les deux Gouvernements s'engagent d'accorder sur demande d'une des Parties Contractantes les permis de transit nécessaires, avec la plus grande bienveillance et sans délai.

ad article 10 du Statut :

Gouvernement de Pologne se réserve le droit d'interdire ou restreindre le transit d'armes, de munition et d'équipements de guerre, vers la Russie à travers la Pologne, conformément à l'article 22, alinéa 4, du Traité de Paix de Riga du 18 mars 1921.

#### Protocole final.

Avant de procéder à la signature de la Convention Commerciale entre la Pologne et la Hongrie les Plénipotentiaires soussignés sont convenus de ce qui suit :

I. En ce qui concerne les articles II et III.

Il est entendu que les dispositions de l'article II selon lesquelles les ressortissants des Hautes Parties Contractantes auront le droit d'ester en justice devant les Tribunaux sur un pied d'égalité avec les nationaux, de même que les dispositions de l'article III, concernant le libre accès des sociétés anonymes et d'autres auprès des Tribunaux, ne s'appliquent pas à l'assistance judiciaire gratuite, ni à la dispense de la caution *judicatum solvi*.

II. En ce qui concerne les articles IV, V et VI.

Il est entendu que les dispositions des articles IV, V et VI ne s'appliquent pas aux produits du sol et de l'industrie originaires du territoire de l'une des Hautes Parties Contractantes, s'ils ont été dédouanés dans un État tiers.

III. En ce qui concerne les articles V, VI et XIV.

Le régime des prohibitions et restrictions d'importation et d'exportation subsistant encore en Pologne, le Gouvernement Polonais s'engage de traiter les demandes pour des licences d'importation et d'exportation dans le trafic entre les deux pays avec la plus grande bienveillance.

IV. En ce qui concerne l'annexe A.

Il est entendu que les produits pétroliers en provenance de Pologne énumérés dans le

internationalen Berner Abkommens über die Beförderung von Waren mit der Eisenbahn.

Beide Regierungen werden sich gegenseitig die besonderen Vorschriften, die in beiden Vertragsländern für die Verpackung und die sonstigen technischen Bedingungen der Beförderung gelten, mitteilen.

Die Sendungen, die auf der Eingangstation in Wagen ankommen, die von dem Zollamt des Versandortes plombiert worden sind, werden ohne spätere zollamtliche Untersuchung zum Durchgangsverkehr zugelassen.

2. Beide Regierungen verpflichten sich, auf Antrag einer der Vertragsparteien die für die Durchführung erforderlichen Genehmigungen mit dem größten Wohlwollen und unverzüglich zu gewähren.

Zu Artikel 10 des Statuts :

Die polnische Regierung behält sich das Recht vor, die Durchfuhr von Waffen, Munition und Kriegsausrüstungsstücken durch Polen nach Rußland gemäß Artikel 22 Abs. 4 des Rigaer Friedensvertrages vom 18. März 1921 zu verbieten oder einzuschränken.

#### Schlussprotokoll.

Vor der Vornahme der Unterzeichnung des Handelsvertrages zwischen Polen und Ungarn sind die unterzeichneten Bevollmächtigten über folgendes übereingekommen :

I. Zu Artikel II und III.

Die Bestimmungen des Artikels II, nach denen die Staatsangehörigen der Hohen Vertragsparteien das Recht haben, in derselben Weise vor Gericht aufzutreten wie die Landesfinder und ebenso die Bestimmungen des Artikels III, betreffend den freien Zutritt der Handels- und anderen Gesellschaften zu den Gerichten, gelten nicht für die kostenlose Rechtshilfe und auch nicht für die Befreiung von der Bürgschaftsleistung „*judicatum solvi*“.

II. Zu Artikel IV, V und VI.

Die Bestimmungen der Artikel IV, V und VI gelten nicht für Boden- und gewerbliche Erzeugnisse, die aus dem Gebiete einer der Hohen Vertragsparteien herkommen, wenn sie in einem dritten Staate zollamtlich abgefertigt worden sind.

III. Zu Artikel V, VI und XIV.

Da das Verfahren der Ein- und Ausfuhr-Verbote und -Einschränkungen in Polen noch bestehen bleibt, verpflichtet sich die polnische Regierung, die Anträge auf Ein- und Ausfuhr-Genehmigungen im Verkehr zwischen den beiden Ländern mit dem größten Wohlwollen zu behandeln.

IV. Zu Anlage A.

Die aus Polen kommenden Petroleum-Erzeugnisse, die unter Nr. 322 des ungarischen Zolltarifs genannt



Nr. 322 du tarif douanier hongrois, seront dédouanés à leur entrée en Hongrie au poids net de la marchandise, c'est-à-dire déduction faite du poids des wagons-citernes ou autres récipients.

V. En ce qui concerne l'annexe C., article B.

Les Parties Contractantes sont d'accord qu'il faut entendre par clause de prohibition les dispositions de tarif établies dans le but exclusif d'empêcher les marchandises étrangères de la même espèce de bénéficier d'un tarif réduit. Il ne sera pas, au contraire, considéré comme clause de prohibition les dispositions du tarif ayant pour origine l'intention de couvrir les besoins de la consommation intérieure en certains articles d'assurer le développement de ports fluviaux et maritimes, ou de servir la cause de l'exploitation rationnelle des chemins de fer par la conquête de nouveaux transports ou la réduction de frais de traction.

Conformément à cette interprétation, on considérera :

1. comme clauses prohibitives :

- a) la condition d'origine indigène des marchandises (la prescription exigeant une telle dénomination dont l'emploi est, vu le caractère spécial de la marchandise, impossible à l'autre Partie Contractante), sera considérée comme condition d'origine indigène ;
- b) la condition de l'expédition sur les lieux, à moins qu'il ne s'agisse de faire venir la marchandise par voie d'eau ;
- c) la condition exigeant que les matières premières ou les demi produits de la marchandise favorisée aient été, entièrement ou en partie, expédiés sur des voies indigènes.

2. comme clauses admissibles :

- a) la condition relative à la consommation à l'intérieur du pays ;
- b) la condition du transbordement de bateau en chemin de fer ou inversement ;
- c) la condition d'une quantité minimum imposée à un expéditeur pour un intervalle de temps déterminé ;
- d) la condition que l'expédition doit se faire par chargements de trains complets.

VI. En ce qui concerne l'annexe D art. 7 du Statut de Barcelone.

En principe aucune facilité ne sera accordée pour le transport des marchandises remises au transport dans le propre territoire qui ne serait pas accessible pour les marchandises, remises au transport dans le territoire de l'autre État. En particulier on établira dans le cas de restrictions du trafic, en principe aucune restriction plus étendue ni pour le trafic entre les territoires des

find, werden bei ihrer Einfuhr in Ungarn nach dem Nettogewicht der Ware zollamtlich abgefertigt, d. h. nach Abzug des Gewichts der Tankwagen oder sonstigen Behälter.

V. Zu Anlage C, Artikel B.

Die Vertragsparteien sind sich darüber einig, daß unter Verbot (clause de prohibition) die Tarifbestimmungen zu verstehen sind, die ausschließlich aufgestellt werden, um zu verhindern, daß ausländische Waren derselben Art einen ermäßigten Tarif genießen. Hingegen sind nicht als Verbot anzusehen diejenigen Tarifbestimmungen, denen die Absicht zu Grunde liegt, den Bedarf des Inlandsverbrauchs an bestimmten Artikeln zu decken, die Entwicklung von Fluß- und Seehäfen sicherzustellen oder einen ergiebigen Betrieb der Eisenbahnen durch Zuführung neuer Beförderungen oder durch Ermäßigung der Betriebskosten zu bewirken.

Entsprechend dieser Auslegung sind anzusehen :

1. als Verbote :

- a) die Bedingung der Herkunft der Waren aus eigenem Lande (als Bedingung der Herkunft aus eigenem Lande wird die Vorschrift angesehen, die eine solche Bezeichnung fordert, daß deren Anwendung in Anbetracht der besonderen Art der Ware der anderen Vertragspartei unmöglich ist) ;
- b) die Bedingung der Klarierung an Ort und Stelle, wofern es sich nicht darum handelt, Waren auf dem Wasserwege kommen zu lassen ;
- c) die Bedingung, daß die Rohstoffe oder die halbfertigen Erzeugnisse begünstigter Waren ganz oder zum Teil auf Transportgelegenheiten des eigenen Landes befördert worden sind ;

2. als zulässige Bestimmungen :

- a) die Bedingung, die sich auf den Verbrauch im Innern des Landes bezieht ;
- b) die Bedingung des Umschlags vom Schiff in die Eisenbahn oder umgekehrt ;
- c) die Bedingung einer Mindestmenge, die dem Güterversender für einen bestimmten Zeitraum auferlegt wird ;
- d) die Bedingung, daß der Versand durch Befrachtung vollständiger Züge erfolgen muß.

VI. Zu Anlage D Artikel 7 des Barcelonaer Statuts.

Grundsätzlich wird für die Beförderung von Waren, die in dem eigenen Gebiet aufgegeben werden, keine Erleichterung gewährt, die nicht auch für Waren, die im Gebiete des anderen Staates aufgegeben werden, zulässig ist. Insbesondere wird bei Einschränkungen des Verkehrs grundsätzlich keine weitergehende Einschränkung weder für den Verkehr zwischen den Gebieten der beiden Parteien noch für den Durchgangs-



deux Parties, ni pour le trafic en transit de l'une des Parties Contractantes à travers celui de l'autre, que celles établies pour le trafic intérieur du pays destinataire ou du pays transité.

Le présent Protocole, qui sera considéré comme approuvé et sanctionné par les Parties Contractantes sans autre ratification spéciale par le seul fait de l'échange des ratifications de la Convention Commerciale à laquelle il se rapporte, a été dressé en double expédition à Budapest, le 26 mars 1925.

(—) S. Michałowski (—) Coloman de Kánya  
(—) O. Węclawowicz (—) Alexandre de Moldoványi

### Protocole de signature.

Étaient présents:

pour la Pologne:

Son Excellence Sigismond Michałowski, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire de Pologne à Budapest,

M. Otton Węclawowicz, Chef de Section au Ministère de Commerce de Pologne, et

pour la Hongrie:

Son Excellence Coloman de Kánya, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire,

M. Alexandre de Moldoványi, Conseiller de Légation au Ministère Royal Hongrois des Affaires Étrangères.

A l'occasion de la signature de la Convention Commerciale entre la Pologne et la Hongrie du 26. III. 1925 les délégués des deux Gouvernements ont fait les déclarations suivantes:

1. la Délégation de la Pologne, sur demande de la Délégation hongroise, déclare que „la plus grande bienveillance“ dont il est fait mention au Protocole Final, paragraphe III sera, quant à l'importation du vin hongrois en Pologne, appliquée en pratique dans le sens, que toutes les demandes pour de telles licences présentées qui sont accompagnées des certificats d'origine seront acceptées et accordées par la Pologne dans leur totalité.

2. Sur la demande de la Délégation polonaise, la Délégation hongroise accepte la définition suivante de l'huile de gaz:

- a) Transparent de couleur jaunâtre jusqu'au brun foncé;
- b) poids spécifique à 15° centigrade de 840 à 880;
- c) viscosité à 20° centigrade au dessous de 2,6 selon le viscosimètre d'Engler;
- d) point d'inflammation en creuset ouvert 45—130° centigrade;
- e) l'huile de gaz doit être un produit de distillation non raffiné, non approprié pour l'éclairage.

verkehr der einen Vertragspartei durch das Gebiet der anderen vorgeschrieben, als sie für den Inlandsverkehr des Bestimmungs- oder des Durchgangslandes festgesetzt werden.

Dieses Protokoll, das ohne eine andere besondere Ratifikation lediglich durch den Austausch der Ratifikationsurkunden des Handelsvertrages, auf den es sich bezieht, als von den Vertragsparteien genehmigt und gebilligt angesehen wird, ist in Budapest am 26. März 1925 in doppelter Ausfertigung aufgestellt worden.

gez. S. Michałowski gez. Coloman de Kánya  
gez. O. Węclawowicz gez. Alexander de Moldoványi

### Unterzeichnungsprotokoll.

Es waren anwesend:

für Polen:

S. Erz. Sigismond Michałowski, Außerordentlicher Gesandter und Bevollmächtigter Minister aus Polen in Budapest,

Herr Otton Węclawowicz, Abteilungschef beim Handelsministerium von Polen und

für Ungarn:

S. Erz. Coloman de Kánya, Außerordentlicher Gesandter und Bevollmächtigter Minister,

Herr Alexander de Moldoványi, Legationsrat beim Königl. Ungarischen Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten.

Gelegentlich der Unterzeichnung des Handelsvertrages zwischen Polen und Ungarn vom 26. 3. 1925 haben die Delegierten beider Regierungen folgende Erklärungen abgegeben:

1. Die polnische Delegation erklärt auf Anfrage der ungarischen Delegation, daß „das größte Wohlwollen“, von dem in dem Schlußprotokoll in Ziffer III die Rede ist, in der Praxis bei der Einfuhr von ungarischen Weinen in Polen in dem Sinne geübt werden wird, daß alle Anträge, die auf derartige Genehmigungen gestellt werden, und denen Ursprungszeugnisse beiliegen, von Polen sämtlich anerkannt und genehmigt werden.

2. Auf Ersuchen der polnischen Delegation erkennt die ungarische Delegation folgende Begriffsbestimmung für Steinkohlenteer-Öl (l'huile de gaz) an:

- a) durchsichtig von gelblicher bis dunkelbrauner Färbung;
- b) spezifisches Gewicht bei 15° Cels. von 840 bis 880;
- c) Viskosität bei 20° Cels. unter 2,6 nach dem Engler'schen Viskosimeter;
- d) Entzündungsstadium im offenen Tiegel 45 bis 130° Cels.
- e) Steinkohlenteer-Öl muß ein ungeläutertes Destillationserzeugnis sein, das zur Beleuchtung nicht geeignet ist.



3. Le Gouvernement hongrois déclare que les licences exigées pour l'importation des produits énumérés dans les remarques au Nr. 322 seront délivrées dans tous les cas où les conditions fixées dans les prescriptions y relatives subsistent.

Fait à Budapest en double expédition, le 26 mars 1925.

(—) S. Michałowski (—) Coloman de Kánya  
(—) O. Węclawowicz (—) Alexandre de Moldoványi

3. Die ungarische Regierung erklärt, daß die für die Einfuhr der in den Anmerkungen zu Nr. 322 aufgeführten Erzeugnisse verlangten Genehmigungen in allen Fällen ausgestellt werden, in denen die in den diesbezüglichen Vorschriften gestellten Bedingungen gegeben sind.

Geschehen in Budapest in doppelter Ausfertigung am 26. März 1925.

gez. S. Michałowski gez. Coloman de Kánya  
gez. O. Węclawowicz gez. Alexander de Moldoványi.

59

### Beitritt der Freien Stadt Danzig

zu dem internationalen Abkommen über den Zivilprozeß vom 17. Juli 1905.

Auf Grund des Gesetzes vom 21. September 1922 (Gesetzbl. S. 444) wird hiermit verkündet

Die Freie Stadt Danzig ist dem internationalen Abkommen über den Zivilprozeß vom 17. Juli 1905 beigetreten. Der Beitritt ist mit dem 8. August 1926 in Kraft getreten.

Das vorstehende Abkommen ist im deutschen Reichsgesetzblatt 1909 Seite 409 ff. veröffentlicht.

Da die Veröffentlichung mithin vor dem 10. Januar 1920 erfolgt ist, erübrigt sich ein erneuter Abdruck.

Danzig, den 16. August 1926.

Der Senat der Freien Stadt Danzig.

Dr. Sahm. Dr. Wiercinski.

60

### Erweiterte Anwendbarkeit des Handelsvertrages

zwischen der Republik Polen bzw. Freie Stadt Danzig und dem Vereinigten Königreich von Großbritannien und Irland.

Auf Grund des Gesetzes betreffend die Ermächtigung des Senats zur Verkündung internationaler Verträge und Abkommen vom 21. September 1922 (Gesetzbl. S. 444) wird Folgendes verkündet:

„Die Anwendbarkeit des zwischen der Republik Polen und dem Vereinigten Königreich von Großbritannien und Irland abgeschlossenen Handelsvertrages vom 26. November 1923, welchem die Freie Stadt Danzig mit Wirkung vom 1. Juli 1924 als Vertragspartei beigetreten ist (Gesetzbl. 1924 Seite 469—484), ist in Ausführung der Artikel 8 und 9 dieses Handelsvertrages auf

die Straits Settlements

erstreckt worden.

Danzig, den 20. August 1926.

Der Senat der Freien Stadt Danzig.

Dr. Sahm. Dr. Frank.

Bezugsgebühren vierteljährlich a) für das Gesetzblatt für die Freie Stadt Danzig Ausgabe A u. B je 3,00 G, b) für den Staatsanzeiger für die Freie Stadt Danzig Teil I Ausgabe A u. B je 2,25 G, c) für den Staatsanzeiger für die Freie Stadt Danzig Teil II 3,00 G. Bestellungen haben bei der zuständigen Postanstalt zu erfolgen. Für Beamte siehe Staatsanz. f. 1922, Nr. 87) Bezugspreis zu a) 1,80 G, zu b) 1,20 G.

Einrückungsgebühren betragen für die zweispaltige Zeile oder deren Raum = 0,40 Gulden.

Belegblätter und einzelne Stücke werden zu den Selbstkosten berechnet.

Schriftleitung: Geschäftsstelle des Gesetzblattes und Staatsanzeigers. — Druck von A. Schrotz in Danzig.